

Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений костно-суставной системы (продолжение)

Е. А. Егорова, Д. В. Макарова, А. В. Бажин*, М. О. Дутова,
Н. А. Смирнова, А. П. Терентьева, А. В. Толстова

ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России, кафедра лучевой диагностики

English Terms Glossary of Bones and Joints Diseases and Injuries (Continuation)

E. A. Egorova, D. V. Makarova, A. V. Bazhin*, M. O. Dutova,
N. A. Smirnova, A. P. Terent'eva, A. V. Tolstova

Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov,
Ministry of Healthcare of Russia, Department of Radiology

Реферат

В настоящее время многие специалисты отслеживают тенденции развития в современном мировом медицинском сообществе, что обуславливает необходимость знания английского языка хотя бы на базовом уровне. Кроме того, отсутствие единой терминологии, зачастую наличие множества наименований одного и того же понятия, масса устаревших терминов, а также некорректное их написание и произнесение, в особенности эпонимов, представляют собой проблемы русского медицинского языка. Совокупность этих факторов послужила основой для создания глоссария англоязычных терминов в журнале «Радиология — практика», который будет опубликован в последующих номерах.

Ключевые слова: глоссарий англоязычных терминов, кости, суставы, мышцы, сухожилия, связки.

Abstract

Nowadays most experts who follow the modern global medical community trends are aware of the English language knowledge necessity at a basic level at least. The lack of the unified terminology, the multiple items of the same concepts, lots of obsolete terms, incorrect spelling, pronunciation of eponyms especially — all these things are the problem of Russian medical language as well. These factors combination was account the basis for the publications series creation entitled «English Terms Glossary» for the «Radiology — practice» journal, which will be published in subsequent issues.

Key words: English Terms Glossary, Bones, Joints, Muscles, Tendons, Ligaments.

* **Бажин Александр Владимирович**, аспирант кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: avbazhin@yandex.ru

Bazhin Alexander Vladimirovich, Postgraduate Student of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, Vucheticha ul., Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: avbazhin@yandex.ru

Н

Hairball — трихобезоар, волосяная опухоль, волосяной шар.

Hallucal — относящийся к большому пальцу стопы.

Hallux, pl. halluces — большой палец стопы.

~ flexus — молоткообразное искривление большого пальца;

~ rigidus — ригидный большой палец стопы;

~ valgus — вальгусная деформация большого пальца стопы (*латеральное искривление*);

~ varus — варусная деформация большого пальца стопы (*медиальное искривление*).

Hamatum — крючковидная (*крючковатая*) кость (*запястья*).

Hamstring — сухожилие мышц подколенной ямки.

inner ~ — сухожилия нижней, портняжной и двух других мышц;

outer ~ — сухожилие двуглавого сгибателя бедра.

Hamular — крючковидный, крючковатый.

Hamulus — *анат.* крючковидный отросток.

Hand — кисть.

arthritic ~ — артрит кисти;

claw ~ — «птичья лапа», когтистая кисть (*при поражении локтевого нерва*);

cleft ~ — расщепленная кисть;

club ~ — косорукость;

drop ~ — свисающая (*падающая*) кисть (*при параличе лучевого нерва*);

flat ~ — плоская кисть (*при центральных параличах*);

monkey ~ — обезьянья кисть, Арана — Дюшенна атрофическая кисть (*при поражении срединного нерва*).

Haunch — пояс нижней конечности.

Haziness — затемнение (*на рентгенограмме*).

Head — 1. голова; 2. *анат.* головка, выступ; верхушка.

~ of humerus — головка плечевой кости;

articular ~ — суставная головка;

steeple (tower) ~ — акроцефалия, оксипцефалия, башенный череп;

traumatic ~ — черепно-мозговая травма.

Heavy — плотный (*напр., о кальцификате*).

Heel — пятка.

~ of hand ~ of palm — проксимальная часть ладонной поверхности кисти;

prominent ~ — пяточная шпора.

Heelbone — пяточная кость.

Heelstring — пяточное (*ахиллово*) сухожилие.

Height — 1. высота; рост; вертикальный размер; 2. вершина, верх, верхушка.

Heloma, helosis — мозоль.

Hemaphysys — реберный хрящ.

Hemignathia — одностороннее недоразвитие нижней челюсти.

Hemisacralization — гемисакрализация (*сращение половины V поясничного позвонка с крестцом*).

Hemithorax — половина грудной клетки.

Hemivertebra — полупозвонок.

Herniation — образование (*формирование*) грыжи.

disk ~ — 1. образование межпозвоноковой грыжи; 2. грыжа межпозвонокового диска.

Hiatus — *анат.* отверстие, щель.

Hierolisthesis — спондилолистез V поясничного позвонка.

Hillock — *анат.* холмик, бугорок, небольшое возвышение.

Hinge-joint — блоковидный сустав.

Hip — 1. бедро (*обычно проксимальная часть*); 2. боковая поверхность таза и бедра; 3. тазобедренный сустав.

reducible ~ — вправимый вывих головки бедра;

unreducible ~ — невправимый вывих головки бедра;

unstable ~ — дисплазия тазобедренного сустава, нестабильный тазобедренный сустав.

Hip-shot — страдающий вывихом бедра.

Hock:

capped ~ — бурсит голеностопного сустава.

Holarthritis — полиартрит, множественный артрит.

Hollow — 1. полость, пустота; полый, пустой; 2. *анат.* углубление, впадина; 3. впадный, запавший; вдавленный.

~ of the throat — надгрудинная ямка;

hollow-back — патологический лордоз.

Hormion — точка соединения клиновидной кости с сошником.

Horn — рог, роговидный отросток.

~ of the meniscus — рог мениска;

iliac ~ — подвздошная ость.

Humeroradial — плечелучевой.

Humeroscapular — плечелопаточный.

Humeroulnar — плечелоктевой.

Humpback, hunchback — 1. патологический кифоз, кифотическое искривление позвоночника, горб; 2. больной с кифотическим искривлением позвоночника.

Hyoid — подъязычная кость.

Hyperilexion — сверхсгибание (*сверх обычного предела*).

Hyperpelvic — расположенный над тазом.

Hypomineralization — деминерализация (*в организме*).

Hypoplastic — гипоплазированный, недоразвитый.

Hypoporosis — замедленная консолидация перелома.

Hypostasis — нарушение процесса образования кости.

Hypsicephaly — акроцефалия, оксикефалия, башенный череп.

I

Ileac — подвздошный.

Iliac — относящийся к подвздошной кости.

Ilolumbar — подвздошно-поясничный.

Iliosciatic — подвздошно-седалищный.

Ilium — подвздошная кость.

Immaturity — недоразвитие, незрелость.

pelvic ~ — неправильно сформировавшийся таз.

Immobile — неподвижный, фиксированный (*напр., перелом*).

Impairment — дефект, структурное нарушение, неполноценность.

Imperfect — 1. нарушенный, дефектный, несовершенный, с изъяном; 2. неполный, незавершенный.

Imperfection — 1. дефект, недостаток; 2. несовершенство.

Impingement — 1. столкновение, удар, сдавление, травма; 2. вовлечение, ущемление.

~ of neural canal — дефект позвоночного канала.

Incisure — *анат.* вырезка, углубление.

~ of acetabulum — вырезка вертлужной впадины;

supraorbital ~ — надглазничная вырезка.

Incomplete — 1. частичный, неполный; 2. несовершенный, незаконченный, неточный; 3. дефектный, неполноценный.

~ fracture — неполный перелом.

Incongruence, incongruity — неконгруэнтность, несовместимость.

Incongruous — неконгруэнтный, несовместимый (*о суставных поверхностях*).

Incurvate — выгибать; сгибать, изгибать внутрь; вогнутый; согнутый, изогнутый внутрь.

Incurvation — 1. сгибание, изгибание внутрь; 2. вогнутость; изгиб.

Indentation — 1. вдавленность, впадина, углубление; 2. вдавливание.

Index, pl. indices — указательный палец.

Indicant — признак, показатель, симптом.

Indicate — 1. указывать, показывать; обозначать; 2. служить признаком; свидетельствовать.

Indurated — плотный, уплотненный (*об органе или ткани*).

Inflated — вздутый, вспухший; опухший.

Inflation — 1. вздутость, вздутие; вспучивание; 2. припухлость.

Infra-axillary — субаксиллярный, подмышечный.

Infraclavicular — подключичный.

Infraction, infraction — перелом без смещения отломков.

bone ~ — перелом по типу «зеленой ветки».

Infraglenoid — расположенный под суставной впадиной (*лопатки*).

Infrapatellar — инфрапателлярный (*расположенный ниже надколенника*).

Infraplacement — смещение (*чего-л.*) книзу.

Infrascapular — лежащий под лопаткой, подлопаточный.

Infrasellar — находящийся под турецким седлом.

Infraspinous — подостный (*расположенный ниже гребня лопатки*).

Infrasternal — подгрудинный.

Infratemporal — подвисочный.

Infusion — 1. вливание, инфузия; 2. настой.

contrast medium ~ — введение контрастного вещества;

intravenous ~ — внутривенное вливание.

Infusor — нагнетатель.

pressure ~ — инъектор, автоматический шприц.

Ingrow — прорасти внутрь, врастать (*напр., о ногте*).

Injury — 1. вред; 2. повреждение, рана, травма.

actinic ~ — радиационное (*лучевое*) поражение;

crush ~ — размозжение, раздавленная рана; синдром сдавления; краш-синдром;

hyperextension-hyperflexion ~ — хлыстовая травма шеи (*вследствие ее резкого и чрезмерного разгибания и сгибания головы*); удар по типу «хлыста»;

instable ~ — повреждение с нарушением стабильности, нестабильный перелом;

stable ~ — повреждение без нарушения стабильности, стабильный перелом;

in-knee ~ — вальгусное искривление коленных суставов, X-образная постановка ног;

irradiation ~ — радиационное (*лучевое*) поражение;

radiation ~ — радиационное (*лучевое*) поражение;

whiplash ~ — хлыстовая травма, повреждение шеи от чрезмерного сгибания и разгибания.

Inlet — входное отверстие, вход (*в полость*).

~ of the pelvis — входное отверстие таза, верхняя апертура таза, вход в таз.

Inocystoma — фиброма с кистозной дегенерацией.

Inoma — фиброма.

Inspissation — уплотнение.

Instability — неустойчивость, нестабильность, (*патологическая*) подвижность.

atlantoaxial ~ — атлантоаксиальная нестабильность (*позвочника*);

carpal ~ — неустойчивость (*разболтанность*) кистевого сустава;

delayed ~ — длительная нестабильность (*напр., позвоночника*);

dorsi-flexed intercalated segment carpal ~ — тыльная нестабильность кистевого сустава;

ligament ~ — слабость (неустойчивость) связок или связочного аппарата;

lumbosacral ~ — нестабильность пояснично-крестцового сочленения;

volar-flexed intercalated segment carpal ~ — ладонная нестабильность кистевого сустава.

Instep — 1. плюсна; 2. подъем (*конфигурация тыла стопы*).

Interarticular — межсуставной.

Intercalation — вклинивание, вставка.

Intercarpal — межзапястный.

Intercartilaginous — межхрящевой.

Intercilium — глабелла, надпереносье.

Intercondylar, intercondylous — межмышцелковый.

Intercostal — межреберный, межреберье.

Interdigital — межпальцевой.

Interfemoral — межбедренный.

Interior — внутренняя часть; внутреннее содержимое, внутренний.

~ of bone — содержимое костно-мозговой полости;
 ~ of joint — состояние внутренних структур сустава.

Intermetacarpal — межпястный (*напр., о связке*).

Interscapulum — межлопаточное пространство.

Interspace — *анат.* промежутки, щель.

lumbar ~ — поясничный (*сухожильный*) промежуток.

Interspinous — *анат.* межостистый.

Intersuperciliary — расположенный между надбровными дугами.

Intertarsal — межплюсневый.

Intervertebral — межпозвоночный.

Intoe — косолапость.

Intracervical — внутришеечный.

Intraosseous, intraosteal — внутрикостный, эндостальный.

Intraperiosteal — поднадкостничный (*перелом*).

Intrasynovial — внутрисуставной.

Inversion — инверсия (*варус*) стопы (*сочетание приведения с супинацией*).

Involucrum — 1. *анат.* покров, оболочка; 2. секвестральная капсула.

Ipsilateral — ипсилатеральный, расположенный на той же стороне; одноименный.

Irregularity — 1. аномалия развития; 2. несимметричность; 3. неравномерность, неровность.

bone ~ es — изменения костей (*напр., костная мозоль*).

Ischiopubic — седалищно-лобковый.

Ischium — седалищная кость.

Ithylordosis — лордоз (*без сколиоза*).

Ithyokyphosis — кифоз (*без сколиоза*).

J

Jaw — челюсть.

big ~ — актиномикоз челюсти;

Bird-Beak ~ — прогнатия (*чрезмерно развитая верхняя челюсть*);

cracking ~ — хронический подвывих нижней челюсти (*с характерным щелканьем при ее движении*);

edentulous ~ — беззубая челюсть;

fallen ~ — 1. вывих нижней челюсти; 2. отвислая челюсть;

Habsburg ~ — макрогения, прогения (*чрезмерно развитая нижняя челюсть*);

low ~ — нижняя челюсть;

lumpy ~ — актиномикоз челюсти;

phossy ~ — фосфорный некроз кости нижней челюсти;

«Rubber ~» — «резиновая» челюсть (*порозность челюсти при остеодистрофии*);

underdeveloped ~ — недоразвитая челюсть;

undershot ~ — прогения (*чрезмерно развитая нижняя челюсть*);

unteethed lower ~ — полная адентия нижней челюсти;

upper ~ — верхняя челюсть.

Jawfall — вывих нижней челюсти.

Join — 1. связь, соединение, соединять; 2. анастомозировать.

Joining — 1. соединение; 2. связь, сращивание.

Joint — 1. сустав, диартроз, синовиальное соединение, соединять, сочленять, соединенный; 2. соединение; место соединения.

~ of Luschka — Люшка сустав, унковертебральный сустав;

acromioclavicular ~ — акромиально-ключичный сустав;

amphiarthrodiae ~ — малоподвижный сустав (*напр., между позвонками*);

ankle ~ — голеностопный сустав;

apophyseal ~ — соединение апофиза с основной костью;

arthrodial [arthrodic] ~ — плоский (*тугоподвижный*) сустав, амфиартроз;

atlantoaxial ~ — атлантоосевое сочленение;

ball-and-socket ~ — шаровидный сустав, артродия;

bar ~ s — *стом.* замковое сочленение;

biaxial ~ — двухосный сустав;

bicondylar ~ — мышечковый сустав;

bilocular ~ — двухполостный (*двухкамерный*) сустав;

carpal ~ s — суставы запястья;

carpometacarpal ~ s — запястно-пястные суставы;

cartilaginous ~ — хрящевое соединение;

charcots ~ — нейрогенная артропатия, Шарко сустав;

clutton's ~ — Клуттона сустав;

cochlear ~ — винтообразный сустав;

composite [compound] ~ — сложный сустав (*имеющий две или более суставные поверхности*);

condyloid ~ — мышечковый сустав;

subital ~ — локтевой сустав;

cup-and-ball ~ — чашеобразный (*ореховидный*) сустав;

diarthrodial ~ — сустав, диартроз;

digital ~ s — межфаланговые суставы (*кисти и стопы*);

elbow ~ — локтевой сустав;

ellipsoidal ~ — эллипсоидный (*яйцевидный*) сустав;

facet ~ — унковертебральное сочленение, дугоотростчатый (*межпозвонковый*) сустав;

false ~ — ложный сустав, псевдоартроз;

fibrous ~ — фиброзное соединение;

fixed ~ — 1. анкилоз сустава, неподвижность в суставе (*при артрите*); 2. иммобилизация сустава;

flail ~ — болтающийся (*разболтанный*) сустав;

gastight ~ — герметичное соединение;

ginlymoid ~ — блоковидный (*шарнирный*) сустав;

hemophilic ~ — гемартроз; гемофилическая артропатия;

hip ~ — тазобедренный сустав;

immovable ~ — неподвижный сустав, фиброзный анкилоз сустава;

inactivity ~ — тугоподвижность сустава;
 intercarpal ~ s — межзапястные суставы;
 interfalangeal ~ — межфаланговый сустав;
 intermetacarpal ~ s — межзапястные суставы;
 intermetatarsal ~ s — межплюсневые суставы;
 intertarsal ~ s — суставы предплюсны;
 irritable ~ — повторные приступы воспаления суставов, рецидивирующий артрит;
 knee ~ — коленный сустав;
 ligamentous ~ — синдесмоз;
 lap ~ — соединение частей органа посредством наложения одной на другую, внахлест (*напр., листков апоневроза при герниопластике*);
 loose ~ — болтающийся (*разболтанный*) сустав;
 mandibulotemporal ~ — (*височно-*)нижнечелюстной сустав;
 metacarpophalangeal ~ s — пястно-фаланговый сустав;
 metatarsophalangeal ~ — плюснефаланговый сустав;
 midcarpal ~ — среднезапястный сустав;
 mixed ~ — комбинированный сустав;
 mortise ~ — голеностопный сустав;
 multiaxial ~ — многоосный сустав (*в котором возможны движения по трем осям*);
 neuropathic ~ — нейрогенная артропатия;
 occipitoatlantoid ~ — атлантозатылочный сустав;
 peg-and-socket ~ — периодонтальный синдесмоз;
 pivot ~ — цилиндрический (*вращательный*) сустав;
 radioulnar ~ — лучелоктевой сустав;
 sacrococcygeal ~ — крестцово-копчиковое сочленение;
 sacroiliac ~ — крестцово-подвздошное сочленение;
 saddle ~ — седловидный сустав;
 screw ~ — шарнирное (*винтовое*) соединение;
 septic ~ — септический артрит;
 shoulder ~ — плечевой сустав;
 simple ~ — простой сустав;
 spiral ~ — винтовой сустав;
 subtalar ~ — пяточно-таранный (*подтаранный*) сустав;
 synarthrodial ~ — фиброзное сращение сустава;
 synchondrodial ~ — синхондроз;
 syndesmodial [syndesmotic] ~ — синдесмоз;
 synovial ~ — синовиальное соединение, диартроз;
 talocalcaneonavicular ~ — таранно-пяточно-ладьевидный сустав;
 talocrural ~ — голеностопный сустав;
 tarsal ~ — суставы предплюсны;
 tarso-metatarsal ~ — предплюсне-плюсневой сустав;
 temporomandibular ~ — височно-челюстное сочленение или сустав;

uniaxial ~ — одноосный сустав;
 unilocular ~ — однополостной сустав;
 universal ~ — многоосный сустав, чашеобразный (*ореховидный*) сустав;
 wedge-and-groove ~ — схинделез, шинделез (*вхождение острого края одной кости между расщепленными краями другой*);
 wrist ~ — кистевой (*лучезапястный*) сустав.

Jointed — 1. сочлененный, соединенный суставом или швом; 2. угловатый.

Jointless — 1. не имеющий соединений, бесшовный; 2. окостеневший.

Joint-Oil — синовиальная жидкость.

Jowl — челюсть, челюстная кость.

Juga — см. *pl.* jugum.

Jugal — 1. связывающий, соединяющий; 2. скуловой.

Jugale — *кр. метр.* скуловая точка (*наиболее выступающая кнаружи точка скуловой дуги*).

Jugate — 1. сращенные вместе (*о зубных альвеолах*); парный; 2. примыкающие краями.

Jugular — 1. шейный; 2. яремная вена; яремный.

Jugum — *анат.* гребень, борозда.

Junction — 1. соединение, место соединения (*органов*), стык; 2. соединительный элемент.

~ of functional and nonfunctional soft tissue — ретенционная зона (*полного съемного протеза*);

~ of soft and hard palate — стык твердого и мягкого нёба;

amelodontinal ~ — линия эмалево-дентинного соединения (*коронки зуба*);

at the ~ — у соединения, на стыке;

cementoenamel ~ — цемента-эмалевая граница (*коронки зуба*);

costochondral ~ — реберно-хрящевой синостоз;

dentocemental ~ — дентинно-цементное соединение (*на корне зуба*);

dentoepithelial ~ — эпителиальный слой, разделяющий коронковую и корневую части зуба;

lumbosacral ~ — пояснично-крестцовое сочленение;

palatal ~ — граница твердого и мягкого нёба.

Junctura, juncture, pl. juncturae — соединение (*1. см. articulatio; 2. точка, линия или плоскость соприкосновения двух частей тела*).

Jury-mast — гипсовый воротник.

Justo major — шире нормального (*о тазе*).

Justo minor — уже нормального (*о тазе*).

Juvenile — ювенильный, юношеский; 2. неразвитый (*об эрозии*).

Juvenility — недоразвитость.

Juxta-articular — околосуставной.

Juxtaepiphyseal — юктаэпифизарный.

Juxtapose — 1. помещать бок о бок; накладывать друг на друга; 2. сопоставлять.

Juxta-epiphyseal — околоэпифизарный (*напр., перелом*); прикрывающий или примыкающий к эпифизу.

Juxtaposition — 1. контактное (*смежное*) положение, положение бок о бок, наложение; 2. сопоставление.

Juxtaspinal — околопозвоночный, паравертебральный.

К

Kakogenesis — вырождение; порок.

Kineradiotherapy — подвижная лучевая терапия.

Kinetogenic — вызывающий (*обуславливающий*).

Kink — 1. загиб, изгиб, перегиб; извитость; загибаться, изгибаться, перегибаться; 2. перекручивание; узел.

Kinking — кинкинг, перегиб.

Knee — 1. колено; коленный сустав; 2. *анат.* изогнутый участок; колено (*напр., колено внутренней капсулы*).

back ~ — переразгибание коленного сустава; дугообразный прогиб колена кзади;

Brodie's ~ — хронический гипертрофический бурсит коленного сустава;

calf ~ — вогнутое колено;

housemaid's ~ — препателлярный бурсит;

knock ~ s — вальгусное искривление коленных суставов, Х-образные ноги;

locked ~ — блокада коленного сустава (*вследствие ущемления мениска*);

model ~ — муляж (*модель*) коленного сустава;

rheumatoid ~ — ревматоидное поражение коленного сустава;

splay ~ s — вывернутые колени; «ноги колесом».

Кнеесар — надколенник, надколенная чашечка.

Knee-jerk — коленный рефлекс.

Кнееран — *см.* кнеесар.

Knee-phenomenon — *см.* knee-jerk.

Knitting — 1. связывание; шов раны; 2. образование костной мозоли (*после перелома*).

Knob — выпуклость; нарост; желвак.

Knock-down — *мед. техн.* разъемный, разборно-переносной.

Knock-knee — деформация нижней конечности с образованием угла между голенью и бедром открытым кнаружи, Х-образные ноги.

Knot — 1. *анат.* узел; узелок, ганглий; 2. припухлость, утолщение, затвердение.

Knuckle — 1. пястно-фаланговый сустав; 2. ущемление в грыжевых воротах; 3. шарнир, шарнирный механизм.

Koilosternia — воронкообразная грудная клетка (*напр., «грудь сапожника»*).

Kyllosis — косолапость и другие деформации стопы.

Kyphoic — 1. кифотический; 2. страдающий кифозом.

Kyphoscoliosis — кифосколиоз.

Kyphoses — *pl.* от kyphosis.

Kyphos, kyphosis — кифоз; горб.

~ dorsi, adolescent [juvenile] ~ — юношеский кифоз, Шойерманна — Мау болезнь;

conjunctional ~ — переходный кифоз.

Kyphotic — 1. кифотический; 2. страдающий кифозом.

L

Label — 1. маркировать; 2. метка (*напр., радиоактивная*); индикатор; метить.
international critical ~ s — международный справочник физических, химических, технологических величин.

photoaffinity ~ — фотоаффинное мечение;

pulse ~ — импульсное мечение;

radioactive ~ — радиоактивная метка.

Labeled — 1. маркированный; 2. меченый (*напр., радиоактивным изотопом*).

¹⁴C ~ — меченный радиоактивным кобальтом.

Labeling — 1. маркировка; 2. мечение, введение метки; метка; 3. введение изотопов, введение радиоактивных атомов.

double ~ — мечение двумя метками (*напр., радиоактивными изотопами*);

extensive ~ — тотальное мечение;

poor ~ — слабое мечение;

short-term ~ — введение кратковременной метки.

Labial — губной, лабиальный.

Lability — лабильность, неустойчивость, (*функциональная*) подвижность.

Labiocervical — относящийся к губной поверхности шейки переднего зуба.

Labrum, *pl.* labra — 1. *лат.* губа; 2. образование в форме лезвия, обода.

~ acetabulare — край вертлужной впадины.

Labyrinth — *анат.* лабиринт.

bony ~ — костный лабиринт;

cochlear ~ — улитковый лабиринт;

ethmoidal ~ — лабиринт решетчатой кости;

membranous ~ — перепончатый лабиринт;

vestibular ~ — вестибулярный лабиринт.

Labyrinthectomy — лабиринтэктомия (*удаление костного и перепончатого лабиринта*).

Labyrinthitis — лабиринтит, внутренний отит (*воспаление внутреннего уха*).

circumscribed ~ — ограниченный лабиринтит.

Laceration — рваная рана, разрыв (*напр., о ткани*).

Lack — 1. недостаток, дефект, порок; испытывать недостаток; 2. недостаточность, несостоятельность.

congenital ~ — врожденный дефект.

Lacrimal — слезный (*относящийся к слезам или слезным путям*).

Lacrimonasal — слезно-носовой.

Lambda — *кр. метр.* лямбда (*точка соединения сагиттального и лямбдовидного швов*).

Lambdoid — лямбдовидный.

Lamella, *pl.* lamellae — тонкая пластинка, тонкий слой, чешуйка.

~ of bone — костная пластинка;

articular ~ — замыкательная пластинка (*часть кортикального слоя кости, расположенная под суставным хрящом*);

circumferential ~ — кортикальный слой (*покрывающий кость снаружи*);

concentric [haversian] ~ — пластинки, окружающие центральный канал остеона, гаверсовы пластинки;
 intermediate [interstitial] ~ — интерстициальная пластинка (*между гаверсовыми каналами*);
 periosteal [peripheral] ~ — надкостничная (*периостальная*) пластинка.

Lamellar — пластинчатый, слоистый, чешуйчатый, ламеллярный.

Lamellation of diploe — пластинчатость губчатого вещества (*костей черепа*).

Lamelliform — пластинчатовидный; чешуеобразный.

Lamina, *pl.* laminae — 1. тонкая пластинка; тонкий слой; 2. пластинка дуги позвонка (*замыкающая сзади межпозвонковое отверстие*).

~ cribrosa ossis ethmoidalis — решетчатая пластинка решетчатой кости;

~ dura — *лат.* твердый компонент зуба (*эмаль, дентин, цемент, альвеолярная кость*);

~ fenestrata — *лат.* окончатая пластинка;

basilar ~ — ото. базилярная пластинка;

dental ~ — зубная пластинка.

Laminogram — *рентг.* томограмма.

Laminography — *рентг.* томография.

Laminar — ламинарный (1. *организованный в пластинки или слои*; 2. *относящийся к слою или пластинке*).

Laminate — отслаиваться, расслаиваться; расщепляться.

Laminated — пластинчатый; слоистый.

Lamination — 1. пластинчатая, или слоистая, структура; 2. расслоение; отслоение; расщепление; 3. стратификация.

Laminectomy — ламинэктомия (*вскрытие позвоночного канала резекцией дуг позвонков*).

Landmark — *анат.* ориентир, опознавательная точка.

anatomical ~ — анатомический ориентир;

anthropometric ~ — антропометрическая точка;

cephalometric ~ — краниометрическая точка;

radiological ~ — рентгенологический ориентир;

Lapse — 1. отклонение (*от нормы*); ошибка, ляпсус; 2. падение; снижение.

Large-scale — крупномасштабный, массовый.

Late — 1. поздний; отсроченный; отдаленный; 2. пожилой.

Latent — 1. скрытый, латентный (*напр., период*); 2. скрытый, потенциальный.

Lateral — латеральный (1. *анат. боковой*; 2. *рентг. находящийся в сагиттальной плоскости*).

apical ~ — верхушечно-боковой (*сегмент*);

posterior ~ — заднебоковой (*сегмент*).

Lateralization — локализация, или смещение в сторону, структуры или функции органа.

Laterognathism:

mandibular ~ — боковая асимметрия нижней челюсти.

Lateroposition — 1. латеропозиция, положение на боку; 2. смещение в сторону.

Latter — конец.

Latus — *лат.* 1. широкая часть (*напр., спины*); поверхность; 2. бок; боковая поверхность.

Laudable — благоприятный, доброкачественный.

Laxity — 1. вялость, слабость, расслабление (*связочного аппарата*).

familial ~ of joint — разболтанность (*избыточная подвижность*) суставов у членов семьи;

rotary ~ — ротационная неустойчивость, или слабость (*напр., коленного сустава*).

Layer — слой, ряд, наложение; наслаивать(ся).

cortical ~ s — кортикальные слои;

half-value ~ — слой половинного ослабления (*ионизирующего излучения*);

osteogenetic ~ — остеогенный слой (*надкостницы*).

Lead — свинец, Pb.

Leadен — 1. свинцовый; 2. тяжелый, тяжкий.

Lead-Shielded — защищенный свинцом.

Leadwork — свинцовая обкладка или прокладка, свинцовый экран.

Lean — скудный.

Leg — 1. нога, свободная нижняя конечность; 2. голень; 3. опора, стойка, подставка (*напр., аппарата*).

ammunition [artificial] ~ — протез нижней конечности;

badger ~ s — разная длина ног;

baker's ~ s — X-образные ноги (*колени отклонены внутрь*);

bandy ~ — 1. саблевидная голень; 2. *pl.* O-образные ноги (*колени отклонены наружу*);

bayonet ~ — анкилоз коленного сустава со штыкообразной деформацией (*со смещением голени кзади*);

bow ~ s — варусное колено;

Length — 1. длина; 2. длительность, продолжительность, период.

foot ~ — длина стопы;

intra-alveolar ~ — внутриальвеолярная длина корня зуба;

stem ~ — длина ножки (*протеза*).

Lengthening — 1. удлинение, увеличение; 2. растяжение.

~ bone segments — удлинение костных сегментов.

Leptocephalia — патологически высокий череп.

Lesion — повреждение, поражение, патологический очаг.

cartilage «wear» ~ — изнашивание хряща;

cavitary ~ — полостное образование, каверна;

cystic ~ — киста, кистозное поражение;

diffuse ~ — диффузное (*разлитое*) поражение;

discrete ~ — очаговое поражение;

focal ~ — очаговое (*местное, изолированное*) поражение;

focal osteolytic ~ s — очаги остеолита;

gross ~ — обширное поражение; макроскопическое повреждение;

incomplect ~ — частичное повреждение;
 lytic ~ s to vertebrae — разрушение (*расплавление*) позвонка (*опухолью*);
 mass ~ — объемное образование (*новообразование, киста, натечник*);
 metastatic ~ s — метастазы, метастатическое поражение;
 Montedgia ~ — Монтеджи перелом (*перелом локтевой кости в сочетании с вывихом головки лучевой кости*);
 multiple ~ s — многоочаговое поражение;
 «punched out» ~ s — «пробитые пробойником» очаги (*в костях при миеломной болезни*);
 radiofrequency ~ s — радиочастотное повреждение;
 radiographic ~ s — картина повреждений на рентгенограмме;
 related ~ — подобное поражение;
 resorptive ~ — очаг резорбции (*напр., зуба*);
 space-occupying ~ — объемное образование, новообразование, опухоль.

Ligament — связка.

~ of Botallo — артериальная (*боталлова*) связка;
 accessory atlantoaxial ~ — добавочная атлантоосевая связка;
 alar ~ — крыловидная связка;
 alveolodental ~ — периодонтальная связка;
 barkow's ~ — связки локтевого сустава;
 bifurcated ~ — раздвоенная связка;
 calcaneofibular ~ пяточно-малоберцовая связка;
 capsular ~ — 1. околосуставная (*сумочная, капсулярная*) связка; 2. суставная капсула;
 cardinal ~ — основная связка;
 collateral ~ s — коллатеральные связки (*меж-, плюсне- и пястно-фаланговых суставов*);
 conoid ~ — коническая связка;
 crucial [cruciate] ~ — крестообразная связка;
 cuneocuboid ~ — клинокубовидная связка;
 deltoid ~ — дельтовидная связка (*голеностопного сустава*);
 denticulate ~ — зубчатая связка;
 falciform ~ — серповидный отросток (*крестцово-бугорной связки*);
 ileosacral ~ — подвздошно-крестцовая связка;
 intermetatarsal ~ — межплюсневая связка;
 interosseous ~ — межкостная связка;
 interspinous ~ s — межкостистые связки;
 intertransverse ~ s — межпоперечные связки;
 intraarticular ~ s — внутрисуставные связки;
 nuchal ~ — выйная связка;
 odontoid ~ — см. alar ~;
 partially torn ~ — частичный разрыв связки;
 pectineal ~ — гребешковая связка;
 plantar ~s — подошвенные связки;

quadrate ~ — квадратная связка;
 strained ~ — растяжение связки;
 stylohyoid ~ — шилоподъязычная связка;
 suspensory ~ — поддерживающая связка;
 talofibular ~ — таранно-малоберцовая связка;
 thyrohyoid ~s — щитоподъязычная мембрана;
 tibial collateral ~ — большеберцовая коллатеральная связка;
 tibiofibular ~ — межберцовая связка;
 torn knee ~ — разрыв коленных связок;
 transverse ~ — поперечная связка (*атланта*);
 trapezoid ~ — трапециевидная связка.

Ligamentitis — лигаментит (*воспаление связки*).

Ligamentous — связочный.

Light — светлый, неплотный.

Limb — 1. *анат.* конечность; 2. часть, сегмент (*чего-л.*).

~ of the ligament — колено (*ножка*) связки;
 affected ~ — поврежденная (*пораженная*) конечность;
 pelvic ~ — тазовый пояс, пояс нижних конечностей;
 proximal ~ — верхняя конечность;
 thoracic [upper] ~ — плечевой пояс, пояс верхней конечности.

Limbus — край анатомической структуры, лимб (*костный кант*).

Lime — известь; известковый, кальциевый.

Limen, pl. limina — *анат.* граница; вход.

Limited — ограниченный.

Line, linea — 1. линия, ряд; 2. граница, предел; 3. контур, очертание.

base ~ — линия, разделяющая свод и основание черепа;
 cementoenamel ~ — цементно-эмалевая граница (*коронковой части зуба*);
 epiphyseal ~ — эпифизарная линия;
 fracture ~ — линия перелома;
 joint ~ — линия суставной щели;
 mamillary [mammary] ~ — срединно-ключичная [сосковая] линия;
 median ~ — срединная линия (*тела*);
 midsternal ~ — срединная линия (*по груди*);
 nipple ~ — см. mamillary ~;
 nuchal ~ — выйная линия;
 Shenton's ~ — Шентона линия (*образуемая на рентгенограмме тазобедренного сустава нижним контуром горизонтальной ветви лобковой кости и медиальным краем шейки бедренной кости*);
 spiral ~ — межвертельная линия.

Linear — линейный.

Lingua — язык.

Lingual — лингвальный, язычный.

Linguale — краниометрическая точка, соответствующая подбородочной ости.

Lingual — язычок.

- ~ of sphenoid — подвисочный гребень клиновидной кости.
- Linguocclusion** — язычное смещение зуба.
- Linguoversion** — язычное смещение зуба.
- Link** — связь, сцепление; связывать(ся), соединять(ся).
- physeal ~ — замыкательная пластинка (*кости*), зона роста.
- Lipoarthritis** — воспаление околосуставной жировой клетчатки (*напр. коленного сустава*).
- Lipofibroma** — липофиброма, фибролипома.
- Lipogranuloma** — липогранулема, липоидная (липонекротическая) гранулема, стеатогранулема.
- Lipogranulomatosis** — гистиоцитоз X, липоидный гранулематоз, липогранулематоз, болезнь (Хенда —) Крисчена — Шюллера.
- Lipoma** — липома, жировик.
- ~ arborescens — липома коленного сустава (*в виде множественных ветвящихся образований*);
- ~ capsulare — инкапсулированная липома;
- ~ cavernosum — ангиолипома;
- ~ ossificans — липома с участками окостенения;
- infiltrating (lipoblastic, primitive-cell) ~ — липосаркома, злокачественная (*инфильтрирующая*) липома;
- telangiectatic ~ — ангиолипома.
- Lipomatosis** — липоматоз (*патологическое разрастание жировой ткани*).
- diffuse ~ — диффузный липоматоз.
- Lipomeria** — врожденное отсутствие конечности.
- Liosarcoma** — липосаркома, злокачественная (*инфильтрирующая*) липома.
- Lipping** — 1. рентг. симптом козырька, симптом губы, симптом шпоры; 2. образование остеофита.
- Liquefaction** — разжижение
- Load** — груз; нагрузка; тяжесть; бремя; нагружать; заряжать.
- axial ~ — осевая нагрузка, нагрузка на оси;
- proof ~ — максимально допустимая нагрузка;
- pure axial ~ — изолированная осевая нагрузка.
- Local** — местный, локальный; частичный.
- Locality** — местоположение, местонахождение.
- Localization** — 1. локализация, местонахождение (*напр., патологического очага*); 2. определение местонахождения (*напр., патологического процесса*); 3. локализация, ограничение распространения (*напр., инфекции*).
- accurate ~ — точное определение локализации (*поражения*);
- visual spatial ~ — зрительная пространственная локализация.
- Localize** — 1. локализовать, определять местонахождение (*напр., патологического процесса*); 2. ограничивать распространение (*напр., инфекции*).
- Location** — 1. местонахождение, местоположение, локализация; 2. обнаружение, выявление.
- delineate ~ — очерченное расположение, точная локализация (*напр., опухоли*).

Locomotorum — опорно-двигательный аппарат (*костно-суставная и мышечная системы*).

Locus, *pl.* loci — место, очаг, участок.

Lodge — локализация, расположение.

Lodgement — скопление (*чего-л.*).

Long — обширный; многочисленный.

Longitudinal — продольный.

Loose — 1. болтающийся, шатающийся; 2. неплотный, проницаемый.

Loose-Jointedness — разболтанность сустава.

Lordoma, lordosis — лордоз (*искривление позвоночника вытуклостью кпереди*).

cervical ~ — шейный лордоз.

Lordotic — лордотический (*относящийся к лордозу*).

Lose — терять, лишаться, утрачивать.

«fast bone ~ s» — больные с быстрой потерей костной массы.

Loss — потеря, лишение, утрата.

~ — of discrete margins исчезновение четких краев (*напр., суставных поверхностей*);

bone ~ — разрежение, rareфикация кости, остеопороз.

Low — низкий, невысокий; малый (*напр., о дозе*).

Low-back — задненижний.

Low-frequency — редко встречающийся.

Low-grade — низкой степени выраженности (*напр., о злокачественности*).

Low-lying — см. low-set.

Low-set — низко расположенный.

Loxotic — искривленный, косо́й, наклонный.

Lues — сифилис, люэс.

Luetic — сифилитический.

Lumbar — поясничный, люмбальный.

Lumbarization — люмбализация (*нарушение синостозирования I крестцового позвонка*).

Lumbocostal — пояснично-реберный.

Lumbodorsal — пояснично-спинной, заднепоясничный.

Lumbosacral — пояснично-крестцовый.

Lumbus — поясница.

Lumen — просвет, полость.

cyst ~ — полость кисты.

Luminal — относящийся к просвету или полости.

Lump — 1. опухоль; объемное образование; 2. выступ.

Lunare — полулунная кость.

Lunatomalacia — остеохондропатия полулунной кости, болезнь Кинбека.

Luxate — вывихивать.

Luxatio:

~ erecta — нижний вывих плеча, или плечевой кости.

Luxation — вывих.

Lyse — лизировать, подвергать(ся) лизису.

Lysis — 1. лизис, растворение; распад, разрушение; 2. обратное развитие болезни.
bone ~ — остеолит, разрушение кости.

Lyze — подвергать лизису, лизировать, растворять.

Продолжение следует

Список литературы

1. *Агжигитов Г. Н., Агжигитов Р. Г.* Большой англо-русский медицинский словарь. М.: Изд. г-на Агжигитова Р. Г., 2005. 1224 с.
2. *Бенюмович М. С., Ривкин В. П. и др.* Большой русско-английский медицинский словарь. М.: РУССО, 2001. 704 с.
3. *Марковина И. Ю., Бабченко Е. В., Максимова З. К., Трофимова Н. А., Федорова Л. Н.* Англо-русский медицинский словарь. М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2008. 896 с.
4. *Ривкин В. Л.* Новый англо-русский медицинский словарь. М.: РУССО, 2004. 880 с.
5. *Улумбеков Э. Г.* Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. 496 с.
6. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

References

1. *Agzhigitov G. N., Agzhigitov R. G.* Big English-Russian medical dictionary. Moscow: Izdanie g-na Agzhigitova R. G., 2005. 1224 p.
2. *Benumovich M. S., Rivkin V. L. et al.* Big English-Russian medical dictionary. Moscow: RUSSO, 2001. 704 p.
3. *Markovina I. Yu., Babchenko E. V., Maksimova Z. K., Trofimova N. A., Fedorova L. N.* English-Russian medical dictionary. Moscow: ООО «Meditsinscoe informatsionnoe agentstvo», 2008. 896 p.
4. *Rivkin V. L.* New English-Russian medical dictionary. Moscow: RUSSO, 2004. 880 p.
5. *Ulumbekov E. G.* English-Russian medical dictionary. Edited by I. Yu. Markovina, E. G. Ulumbekov. Moscow: GEOTAR-Media, 2013. 496 p.
6. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

Сведения об авторах

Егорова Елена Алексеевна, доктор медицинских наук, профессор кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.

Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: tylsit@mail.ru

Egorova Elena Alekseevna, M. D. Med., Professor of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.

Address: 9a, Vucheticha ul., Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: tylsit@mail.ru

Макарова Дарья Валерьевна, кандидат медицинских наук, ассистент кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.

Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: mdvmail@mail.ru

Makarova Dar'ja Valer'evna, Ph. D. Med., Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: mdvmail@mail.ru

Бажин Александр Владимирович, аспирант кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: avbazhin@yandex.ru

Bazhin Alexandr Vladimirovich, Postgraduate Student of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: avbazhin@yandex.ru

Дутова Маргарита Олеговна, ординатор кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: ritkad@rambler.ru

Dutova Margarita Olegovna, Resident of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: ritkad@rambler.ru

Смирнова Нина Алексеевна, ординатор кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: innel_89@mail.ru

Smirnova Nina Alekseevna, Resident of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: innel_89@mail.ru

Терентьева Анастасия Павловна, ординатор кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: kilkova@mail.ru

Terent'eva Anastasija Pavlovna, Resident of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: kilkova@mail.ru

Толстова Анна Викторовна, ординатор кафедры лучевой диагностики ГБОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: annet_tolstova@bk.ru

Tolstova Anna Viktorovna, Resident of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: annet_tolstova@bk.ru

Финансирование исследования и конфликт интересов.

Исследование не финансировалось какими-либо источниками. Авторы заявляют, что данная работа, ее тема, предмет и содержание не затрагивают конкурирующих интересов.